

Vêpres et complies de la Résurrection



A Vêpres

V. O Dieu, venez à mon aide. **R.** Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia.

DE-us, in adjutó-ri-um mé-um
inténde. **R.** Dómine, ad adjuvándum
me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i
Sáncto. Sicut é-rat in princípi-o, et nunc, et semper,
et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Les antiennes sont tirées du dernier chapitre de l'évangile selon S. Matthieu et se trouvent dans le passage lu la nuit pascale, 202. Les psaumes sont ceux du dimanche ordinaire.

1 Ant.
VIII G

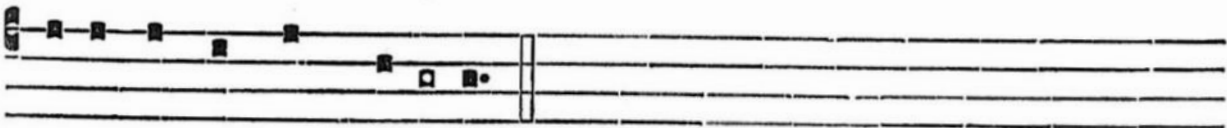
ANge-lus autem Dó-mini * de-
scéndit de caé-lo, et accé-dens revólvit lápidem, et se-
débat super é-um, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

L'Ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, roula la pierre, et il s'asseyait sur elle.

Psaume 109

C'est surtout en ce jour de triomphe qu'apparaît la royauté du Christ, en ce jour aussi le Père lui a donné comme une nouvelle naissance; en ce jour enfin, le Fils de l'homme relève la tête après avoir bu l'eau du torrent.

D Ixit Dóminus Dómino **mé-** o : * 1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite.



Séde a *déxtris* **mé-**is.

2. Donec pónam inimícos túos, * scabéllum pédum tuórum.

3. Vírgam virtútis túae emíttet Dóminus ex Sión : * domínare in médio inimicórum tuórum.

4. Técum princípium in díe virtútis túae in splendóribus sanctórum : * ex útero ante luciferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non paenitébit éum : * Tu es sacerdos in aetérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a *déxtris* túis, * confrégit in díe irae *súae* réges.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in *tér*ra multórum.

8. De torrén te in *vía* bíbet : * proptérea exaltábit *cá*put.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sánto.

10. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds ».

3. Le sceptre de ta puissance, le Seigneur l'étendra de Sion : « Domine au milieu de tes ennemis !

4. A toi le pouvoir souverain au jour de ton triomphe, dans les splendeurs du sanctuaire : de mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré ». —

5. Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point : « Tu es prêtre à jamais à la manière de Melchisédech ». —

6. Le Seigneur est à ta droite : il brise au jour de sa colère les rois.

7. Il jugera les nations, il multipliera les cadavres; il brisera les têtes au loin sur la terre.

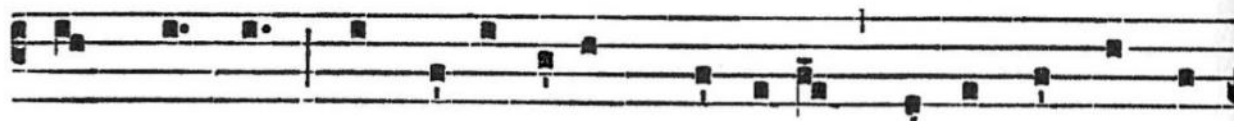
8. Du torrent sur le chemin il boira, c'est pourquoi il relèvera la tête.

On répète l'antienne Angelus autem Dómini. comme ci-dessus.

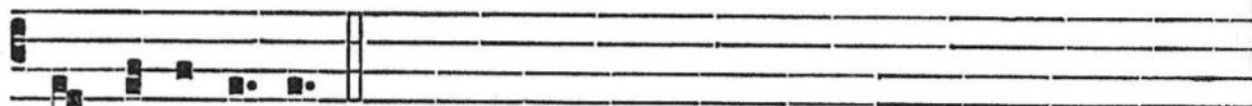
2 Ant. VII c **E** T ecce terraemó-tus * fáctus

Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; car l'Ange du Seigneur descendit du ciel.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



est magnus : Ange-lus enim Dómi-ni descendit de cae-

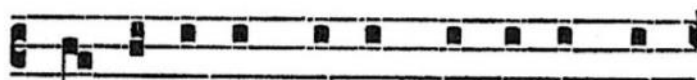


lo, alle-lú-ia.

Psaume 110

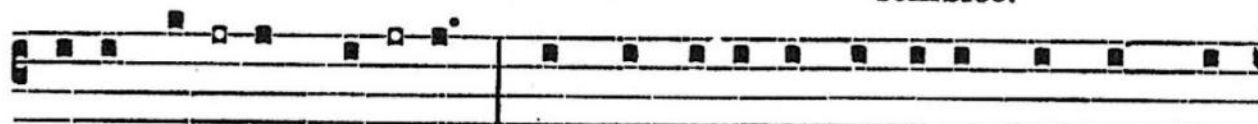
Le peuple racheté proclame la grandeur des œuvres du Seigneur, en particulier de l'Eucharistie et de la Rédemption, figurées par la manne et la sortie d'Egypte.

C

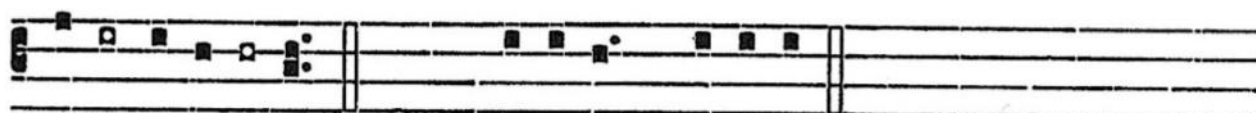


Onfi-tébor tí-bi, Dómi-ne, in

1. Je veux, Seigneur, vous louer de tout mon cœur, dans la réunion des justes, dans l'assemblée.



tóto **cór**-de **mé**- o : * in consí-li- o justórum et congre-



ga- ti- **ó**- ne. *Flexe* : su-órum, †

2. **Má**gna **ó**pera **Dó**mini : * **ex**quisíta in **ó**mnes voluntátes **é**jus.

3. **C**onfessio et magnificéntia **ó**pus **é**jus : * et justítia **é**jus mánet in **sa**éculum **sa**éculi.

4. **M**emóriam fécit mirábílum suórum, † miséricors et miserátor **Dó**minus : * **é**scam dédit timéntibus se.

5. **M**émor érit in **sa**éculum testaménti **sú**i : * virtútem **ó**perum suórum annuntiábit **pó**-pulo **sú**o :

6. Ut det illis haereditátem **gént**ium : * **ó**pera mánuum **é**jus véritas et judícium.

7. **F**idélia **ó**mnia mandáta **é**jus : † confirmáta in **sa**éculum **sa**éculi : * fácta in veritáte et aequitáte.

2. Grandes sont les œuvres du Seigneur, dignes de recherche pour tous ceux qui s'y complaisent.

3. Splendeur et magnificence est son œuvre; et sa justice demeure à jamais.

4. Il a laissé un mémorial de ses merveilles; clément et miséricordieux est le Seigneur. Il a donné un aliment à ceux qui le révèrent.

5. Il n'oubliera jamais son alliance. La puissance de ses œuvres il l'a manifestée à son peuple,

6. En lui donnant l'héritage des nations. Les ouvrages de ses mains sont fidélité et justice.

7. Immuables sont ses préceptes, affermis pour l'éternité, œuvre de vérité et de droiture.

8. Redemptiónem misit pópulo súo : * mandávit in aetérnum testaméntum súum.

9. Sánctum et terríbile nómen éjus : * inítium sapiéntiae tímor Dómini.

10. Intelléctus bónus ómnibus faciéntibus éum : * laudátio éjus mánet in saéculum saéculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

8. Il a envoyé la délivrance à son peuple, il a scellé avec lui une alliance éternelle.

9. Saint et vénérable est son nom. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur :

10. Ils agissent avec prudence tous ceux qui la pratiquent; sa louange demeure à jamais.

On répète l'antienne Et ecce terraemótus. comme ci-dessus.

3 Ant.
VIII c

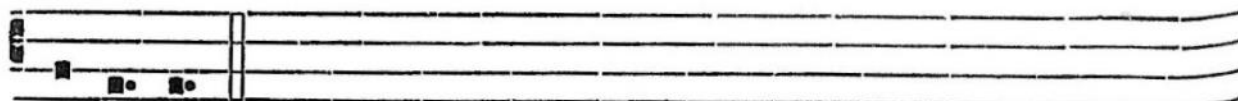
E

-rat au- tem * aspéctus éjus

Son aspect était comme l'éclair : ses vêtements comme la neige.



sic-ut fúl-gur : vestiménta é-jus sicut nix, alle-lú-ia, al-



le-lú-ia.

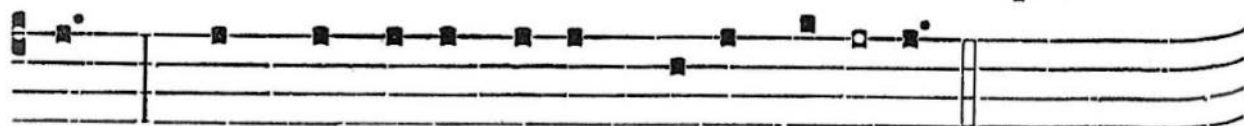
Psaume III

La race des justes, des chrétiens, sera bénie à cause du Sauveur. C'est lui qui récompense les bons et punit les méchants.

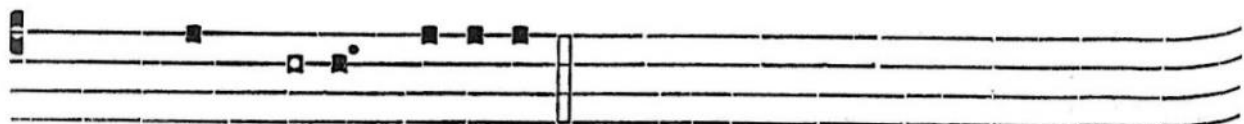
B

E-á-tus vir qui tímet Dómi-

Bienheureux est l'homme qui révère le Seigneur, qui en ses préceptes se complait beaucoup.



num : * in mandá-tis é-jus vó-let ní- mis.



Flexa : cómmodat, †

2. Pótiens in térra érit sémen éjus : * generátio rectórum benedicétur.

3. Glória et divítiae in dómo éjus : * et justítia éjus mánet in saéculum saéculi.

4. Exórtum est in ténébris lúmen réctis : * miséricors, et miserátor, et jústus.

5. Jucúndus hómo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes súos in judício : * quia in aetérnum non commovébitur.

6. In memória aetérna érit jústus : * ab auditióne mála non timébit.

7. Parátum cor éjus speráre in Dómino, † confirmátum est cor éjus : * non commovébitur donec despiciat inimícos súos.

8. Dispérsit, dédit paupéribus : † justítia éjus mánet in saéculum saéculi : * córnu éjus exaltábitur in glória.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus súis frémet et tabéscet : * desidérium peccatórum períbit.

10. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sánto.

11. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Puissante au pays est sa descendance; c'est une race d'hommes droits qui sera bénie.

3. Fortune et richesse sont dans sa maison; sa justice subsiste à perpétuité.

4. Lumière qui dans les ténèbres apparaît aux hommes droits, il est aimable, juste et compatissant.

5. Il est heureux, l'homme aimable et prêteur; il saura soutenir ses causes en justice. Car, inébranlable, il l'est pour toujours;

6. On se souviendra toujours de l'homme juste. D'une mauvaise nouvelle il n'aura point peur;

7. Son cœur est fixé, constant en Dieu. Soutenu est son cœur : il n'aura point peur, en attendant qu'il voie ses ennemis à ses pieds.

8. Il prodigue ses offrandes aux pauvres; sa justice subsiste à perpétuité. Sa corne avec gloire se tiendra dressée.

9. A la voir, furieux sera le méchant; il grincera des dents et sèchera de dépit; l'œuvre des méchants est vouée à la ruine.

On répète l'antienne Erat autem. comme ci-dessus.

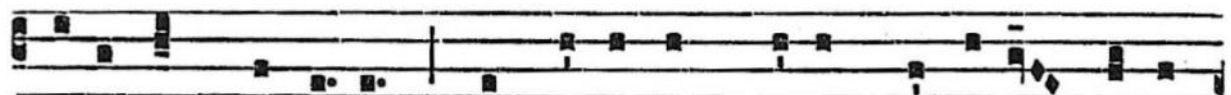
4 Ant.

VII a

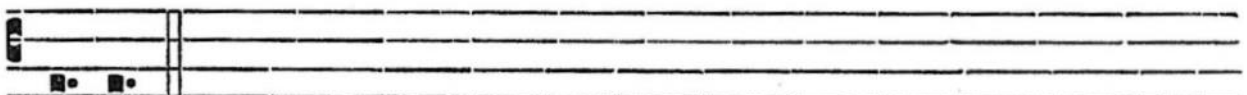
P

RÆ timóre autem éjus * extér-

Dans l'effroi qu'ils en eurent les gardes furent bouleversés et devinrent comme morts.



ri-ti sunt custódes, et fácti sunt velut mórtu-i, alle-

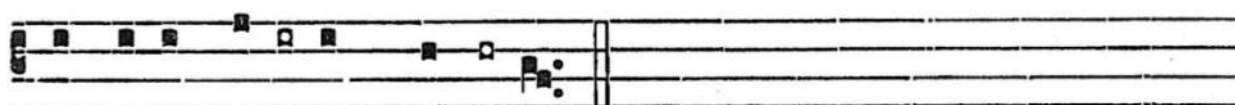


lu-ia.

Psaume 112

Se tournant vers les nombreux enfants qu'elle a enfantés au Christ par le saint baptême, l'Église les invite à louer le Seigneur, qui vient, malgré leur bassesse, de les élever à un tel degré d'honneur.

L Audá-te, **pú-** e-ri, **Dó**minum : * Louez, ô serviteurs du Seigneur, louez le Nom du Seigneur.



laudá-te **nó**-men **Dó**mini.

2. Sit nómen **Dó**mini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **úsque** in **saéculum**.

3. A sólis órtu usque **ad** **occásum**, * laudábile nómen **Dó**mini.

4. Excélsus super ómnes géntes **Dó**minus, * et super caélos glória éjus.

5. Quis sicut **Dó**minus Déus nóster, qui in áltis hábitat, * et humília réspicit in caélo et in térra?

6. Súscitans a térra **ino-** pem, * et de stércore érigens **páuperem** :

7. Ut cóllocet éum **cum** **príncipibus**, * cum **príncipibus** **pópuli súi**.

8. Qui habitáre fácit stérilem in **dómo**, * **mátrem** **filiórum** **laetántem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sánto**.

10. Sicut érat in **príncipio**, et **nunc**, et **sémper**, * et in **saécula saeculórum**. Amen.

2. Le Nom du Seigneur soit béni depuis maintenant jusqu'à jamais.

3. Du levant jusqu'au couchant du soleil, il est digne de louange, le Nom du Seigneur.

4. Le Seigneur se tient haut au-dessus des peuples, sa gloire au-dessus des cieux.

5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu? Il s'est fait une demeure très haut; il se baisse afin qu'il puisse voir au ciel, sur la terre.

6. De la poussière, Il lève le faible; des immondices Il relève le pauvre,

7. Pour le faire asseoir à côté des nobles, à côté des nobles de son peuple.

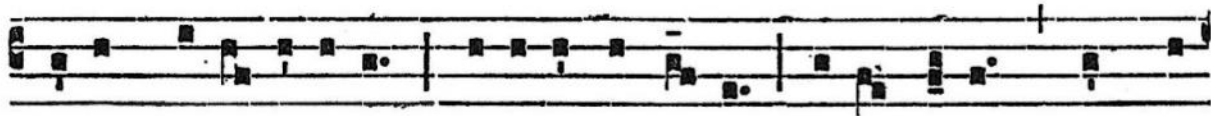
8. La stérile du logis, Il la fait asseoir, mère d'enfants joyeuse.

On répète l'antienne Prae timóre. comme ci-dessus.

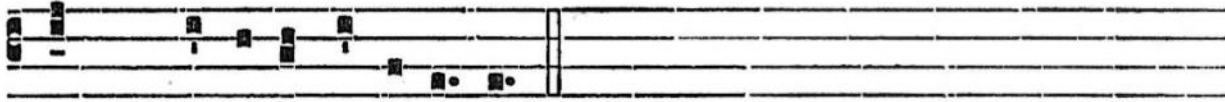
5 Ant. VIII G **R** Espóndens autem Ange-lus *

Mais l'Ange prenant la parole dit aux femmes : N'ayez aucune crainte, car je sais que vous cherchez Jésus.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



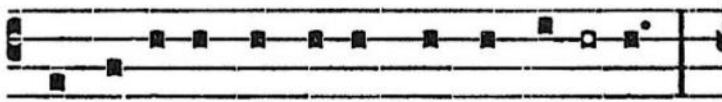
díxit mu-li- é-ribus: No-lí-te timé-re : scí-o enim quod Jé-



sum quaéri-tis, alle-lú-ia.

Psaume 113

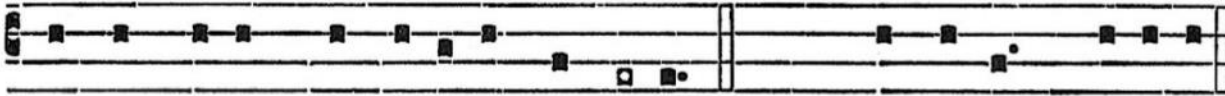
Ce psaume est le chant triomphal des nouveaux baptisés. Ils ont quitté, à travers les eaux du baptême, l'Égypte du péché et du démon, sous la conduite du nouveau Moïse, le Christ.



I

N éxitu Isra-ël de Ægýp-to : *

Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,



dómus Jácob de pópulo **bárbaro**. *Flexe* : palpábunt : †

2. Fácta est Judaéa sanctificatio éjus, * Israël potestas éjus.

3. Máre vídit, et fúgit : * Jordánis convérsus est retrórsum.

4. Móntes exsultavérunt ut aríetes : * et cólles sicut ágni óvium.

5. Quid est tibi máre quod fugísti? * et tu Jordánis, quia convérsus es retrórsum?

6. Móntes, exsultástis sicut aríetes, * et cólles, sicut ágni óvium?

7. A fácie Dómini móta est térra, * a fácie Déi Jácob :

8. Qui convértit pétram in stágna aquárum, * et rúpem in fónates aquárum.

2. La Judée devint le sanctuaire de Dieu, Israël son empire.

3. La mer, à cette vue, prit la fuite, le Jourdain remonta vers sa source,

4. Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

5. Qu'avais-tu, ô mer, pour t'enfuir? Jourdain, pour retourner en arrière?

6. Montagnes, pour bondir comme des béliers? collines, comme des agneaux?

7. En face du Seigneur, frémis donc, ô terre, oui, en face du Dieu de Jacob,

8. Qui change le rocher en étang, le silex en fontaines.

Les nouveaux chrétiens se moquent des idoles qui autrefois les captivaient. Ils ne sont plus morts, mais vivants pour leur Dieu.

9. Non nobis Dómine, non nobis : * sed nómini túo *da glóriam.*

10. Super misericórdia túa et veritate túa : * nequándo dicant gentes : Ubi est Dóminus eórum?

11. Dóminus autem nóster in caélo : * ómnia quaecúmque *vóluit, fécit.*

12. Simulácra gentium argéntum et áurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os hábent, et non loquéntur : * óculos hábent, et non vidébunt.

14. Aures hábent, et non áudient : * náres hábent, et non odorábunt.

15. Mánus hábent, et non palpábunt : † pèdes hábent, et non ambulábunt : * non clamábunt in gútture súo.

16. Símiles illis fiant qui faciunt éa : * et ómnes qui confidunt in éis.

17. Dómus Israël sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

18. Dómus Aaron sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

19. Qui tíment Dóminum speravérunt in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

20. Dóminus mémor fúit nóstri : * et benedíxit nobis.

21. Benedíxit dómui Israël : * benedíxit dómui Aaron.

22. Benedíxit ómnibus qui tíment Dóminum, * pusillis cum majóribus.

23. Adjíciat Dóminus súper vos : * super vos, et super filios véstros.

24. Benedícti vos a Dómino, * qui fécit caelum et térram.

25. Caelum caéli Dómino : * térram autem dédit filiis hóminum.

26. Non mórtui laudábunt te Dómine : * neque ómnes qui descéndunt in inférnum.

9. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, à votre Nom, plutôt décernez la gloire,

10. Pour votre bienveillance, pour votre fidélité. Pourquoi les nations se mettent-elles à dire : « Où donc est leur Dieu? »

11. Notre Dieu à nous, mais Il est aux cieux; Il fait tout ce à quoi il se plaît.

12. Les idoles des nations sont argent et or, œuvres de mains d'homme :

13. Elle possèdent une bouche, mais ne parlent pas; elles possèdent deux yeux, mais elles ne voient pas;

14. Elles ont deux oreilles, mais elles n'entendent pas; elles possèdent un nez, mais ne sentent pas;

15. Des mains, mais elles ne touchent pas; des pieds, mais elles n'avancent pas, et, de leur gosier, elles ne murmurent pas.

16. Ils seront comme elles ceux qui les fabriquent, tous ceux qui en elles se confient.

17. Maison d'Israël, fie-toi au Seigneur : — Il est son secours et son bouclier.

18. Maison d'Aaron, fie-toi au Seigneur : — Il est son secours et son bouclier.

19. Ceux qui révèrent le Seigneur, fiez-vous au Seigneur : — Il est leur secours et leur bouclier.

20. Se souvenant de nous, le Seigneur bénira :

21. Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron,

22. Il bénira ceux-là qui révèrent le Seigneur, les petits et les grands.

23. Que le Seigneur vous augmente, vous et vos enfants.

24. Soyez donc bénis du Seigneur, qui a fait les cieux et la terre :

25. Les cieux sont les cieux du Seigneur, mais aux hommes il donna la terre.

26. Non, les morts ne loueront point le Seigneur, ceux qui tous descendent au silence;

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in saeculum.

27. Mais c'est nous les vivants, qui bénirons le Seigneur dès maintenant et à jamais.

28. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sánto.

29. Sicut erat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saecula saeculórum. Amen.

On répète l'antienne Respóndens autem. comme ci-dessus.

On ne dit ni capitule, ni hymne, ni verset. Ils sont remplacés par la première partie du graduel chanté ce matin à la messe.

L'officiant *Tous*

Ant. II **H** ÆC dí-es, * quam

Voici le jour qu'il a créé le Seigneur : exultons et réjouissons-nous en ce jour.
Graduel de la messe.

fé-cit Dó-mi-nus : exsulté-

mus, et lae-té-mur in é-a.

L'officiant entonne également l'antienne du Magnificat.

A Magnif.

Ant. III a

E

T respi-ci-én-tes * vidé-

Et levant les yeux elles virent que la pierre (avait été) roulée : or elle était fort grande.
Eváng. de la messe.

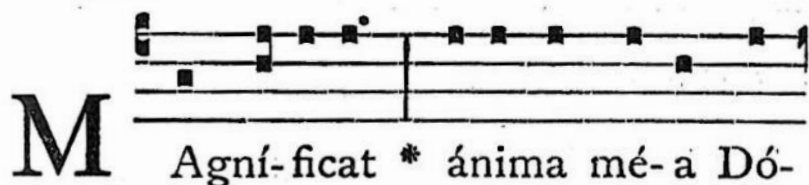
runt revo-lú-tum lápidem : erat quippe mágnus valde, alle-

lú-ia.

Cantique de la B. V. Marie

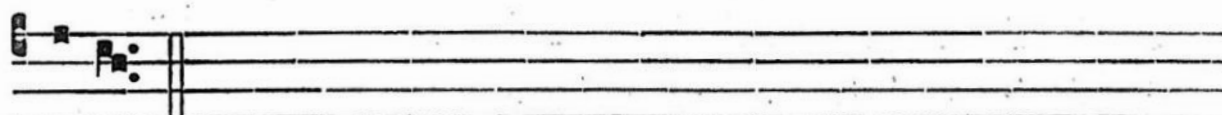
S. Luc 1, 46-55

Après la voix des psalmistes de l'ancienne alliance, il convient, en ce jour de la Résurrection de son Fils, de mettre sur nos lèvres les accents de celle qui fut, en vertu des mérites de ce Fils, non seulement rachetée, mais préservée du péché.

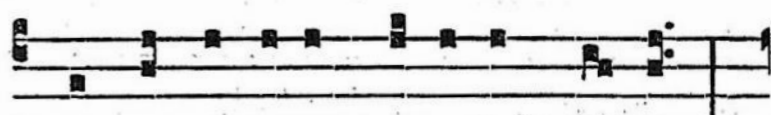


1. Mon âme glorifie
le Seigneur.

Agní-ficat * ánima mé-a Dó-

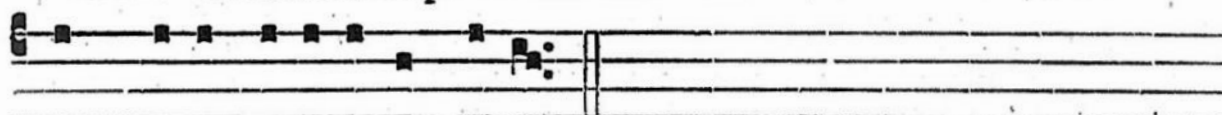


minum :

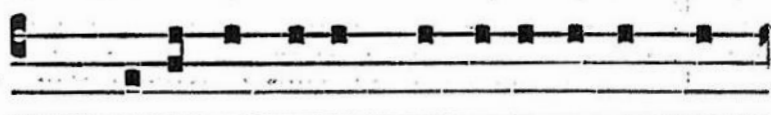


2. Et mon esprit
tressaille de joie en
Dieu, mon Sauveur.

2. Et exsultávit spí-ri-tus mé- us *

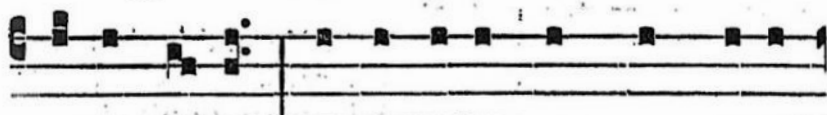


in Dé-o, sa-lutá-ri mé-o.

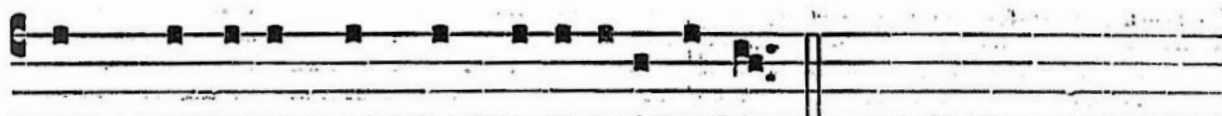


3. Qui-a respéxit humi-li-tá-tem an-

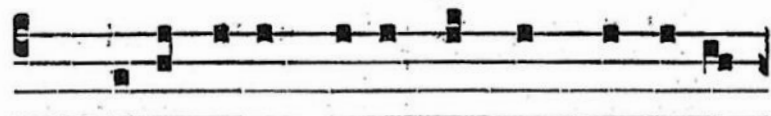
3. Parce qu'il a jeté
les yeux sur l'humilité
de sa servante; et voici
que désormais toutes
les générations me di-
ront bienheureuse;



cíllae sú-ae: * ecce enim ex hoc be-á-

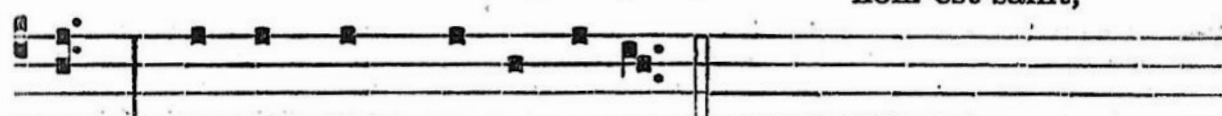


tam me dícent ómnes generati- ónes.



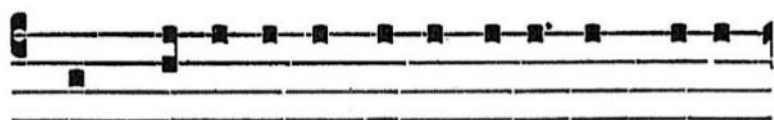
4. Qui-a fécit míhi mágna qui pótens

4. Parce qu'il a
réalisé pour moi de
grandes choses, lui qui
est puissant : et son
nom est saint,



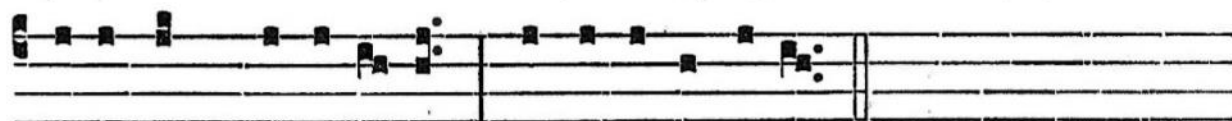
est : * et sánctum nómen é-jus.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

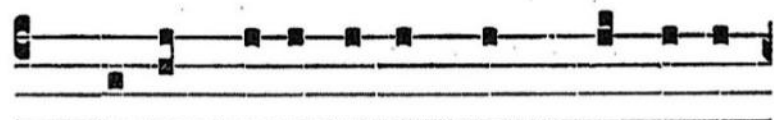


5. Et mi-se-ri-córdi- a éjus a progé-

5. Et sa miséricorde
s'étend de génération
en génération sur ceux
qui le craignent.



ni-e in progé-ni- es * tíméntibus é- um.



6. Fé-cit poténti- am in bráchi- o

6. Il déploie la force
de son bras : il détruit
les orgueilleux remplis
d'eux-mêmes.

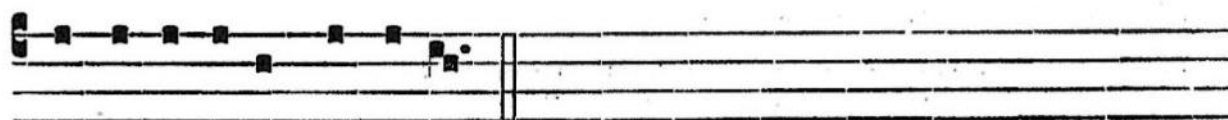


sú- o. : * dispérsit superbos mēte cordis sú- i.

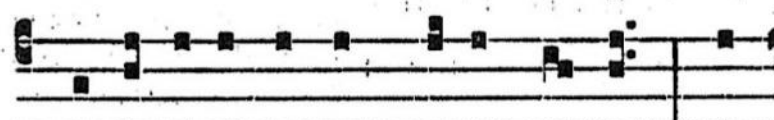


7. Depó-su- it poténtes de sé-de, *

7. Il renverse de
leurs trônes les po-
tentats et exalte les
humbles.

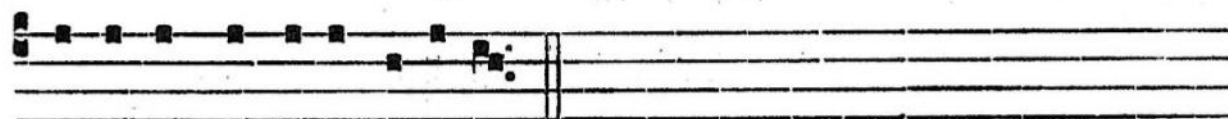


et exaltávit húmi-les.

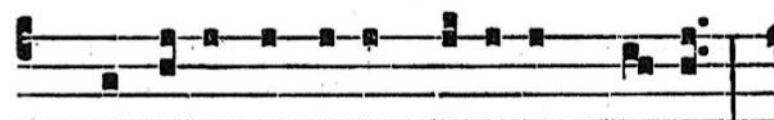


8. Esu-ri-éntes implévit bó-nis : * et

8. Il comble de biens
les affamés et renvoie
à jeun les opulents.

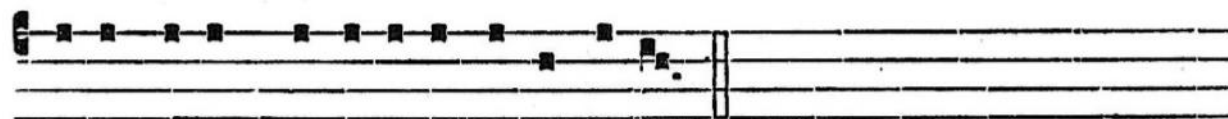


dí-vi-tes dimí-sit inánes.



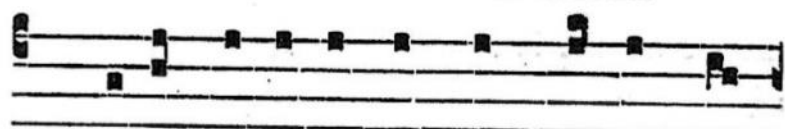
9. Suscépit Isra-ël, pú-erum sú- um, *

9. Il prend sous sa
garde Israël, son servi-
teur : il se souvient de
sa miséricorde,



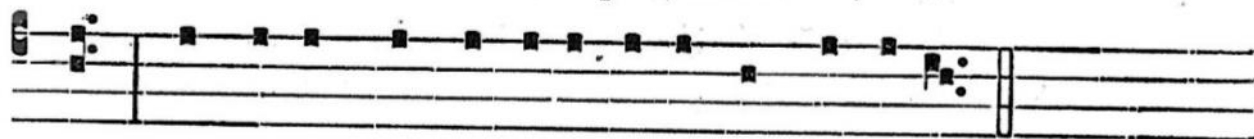
recordátus mi-se-ricórdi-ae sú-ae.

A VÊPRES

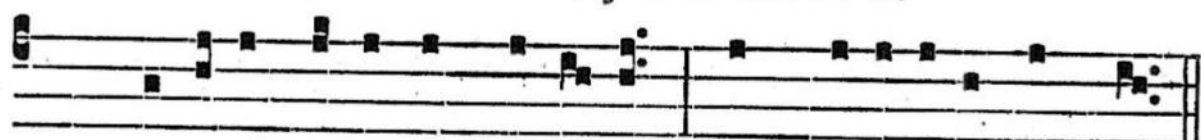


10. Selon qu'il l'avait promise à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour jamais.

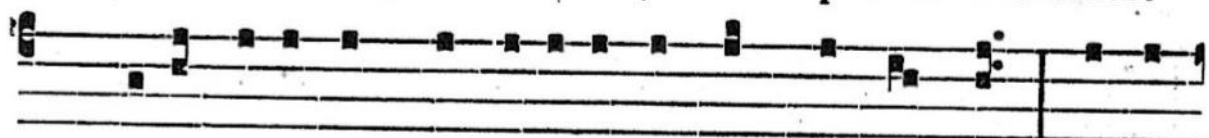
10. Sicut locú-tus est ad pátres nó-



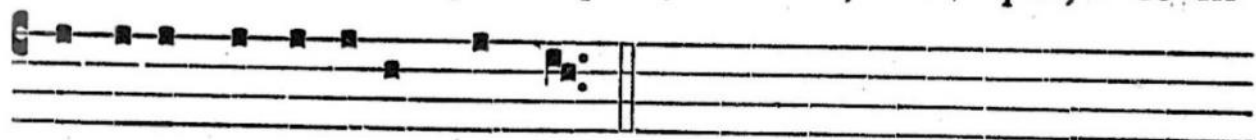
stros, * Abraham, et sémi-ni é-jus in saécu-la.



11. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sáncto.

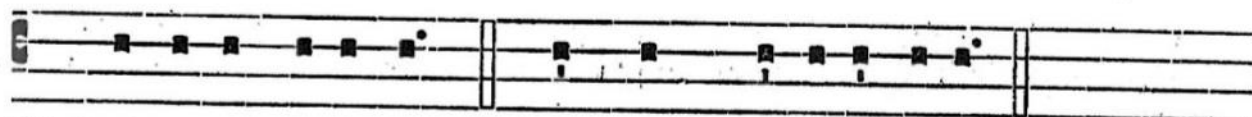


12. Sicut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in



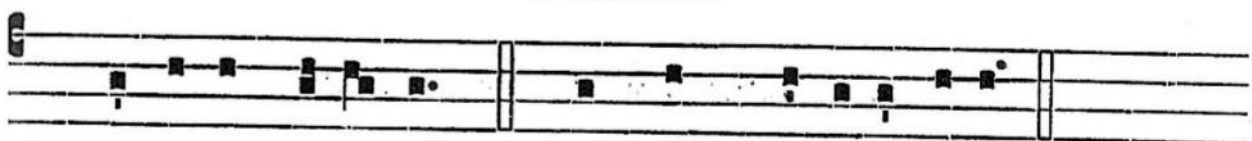
saécu-la saecu-lórum. Amen.

On répète l'antienne Et respicientes. comme ci-dessus, 226.



℣. Dóminus vobíscum. ℞. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Autre ton



℣. Dóminus vobís-cum. ℞. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Orémus

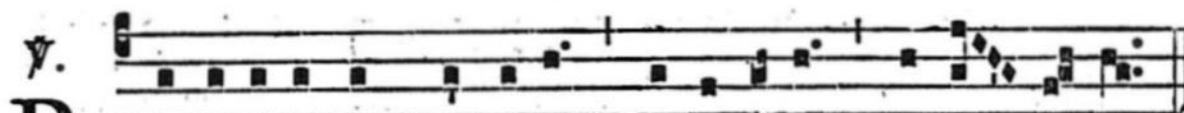
DEus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, aeternitátis nobis áditum devícta morte reserásti : † vota nostra, quae praeveniéndó aspíras, * étiam adjuvándó proséquere. Per eúmdem Dóminum.

PAR la victoire de votre Fils unique sur la mort, vous nous avez rouvert en ce jour, ô Dieu, l'accès de l'éternité; vous qui prévenez et inspirez nos désirs, secondez-les et réalisez-les. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur...

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu túo.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



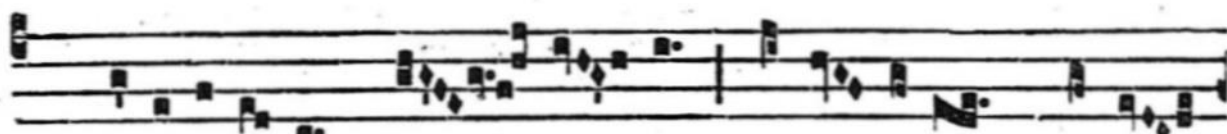
B

Benedicámus Dómino, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

R̃. Dé- o grá- ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

Ÿ. Bénissons le Seigneur. R̃. Rendons grâces à Dieu.

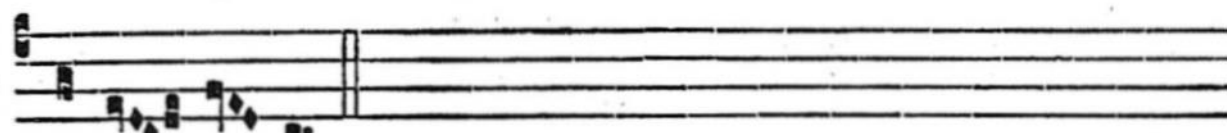
Ton solennel



Ÿ. Benedicámus Dó- mi- no, alle- lú-ia, alle-



lú- ia. R̃. Dé- o grá- ti- as, alle- lú- ia,



alle- lú- ia.

L'Officiant dit ensuite recto tono sur un ton un peu bas.

Ÿ. Fidélium animae per mi-
sericórdiam Déi requiéscent in
páce.

R̃. Amen.

Ÿ. Que les âmes des fidèles, par
la miséricorde de Dieu, reposent en
paix.

R̃. Amen.

Ainsi se terminent les Vêpres.

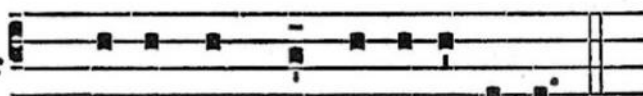
Au Salut du S. Sacrement

On en trouvera les chants p. 241.

A Complies

L'office des Complies remonte à l'époque qui suivit immédiatement les persécutions. C'est une prière préparatoire au sommeil, pour lequel elle implore la bénédiction de Dieu et la protection des saints Anges.

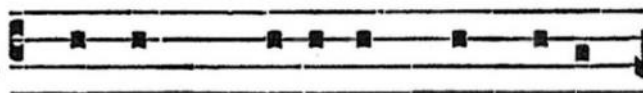
Le
Lecteur :



Veillez, mon Père,
me bénir.

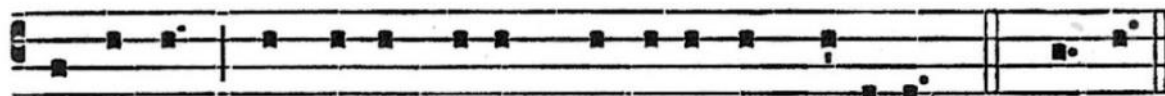
W. Jube domne benedí-ce-re.

Béné-
diction.



Que le Seigneur tout-
puissant nous accorde
une nuit tranquille
avec une fin parfaite.
R̃. Amen.

Nóctem qui-é-tam et finem



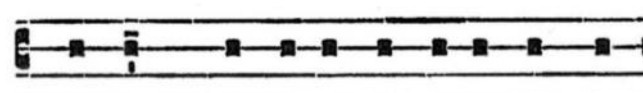
perféctum concédât nobis Dóminus omnípotens. R̃. Amen.

Leçon brève.

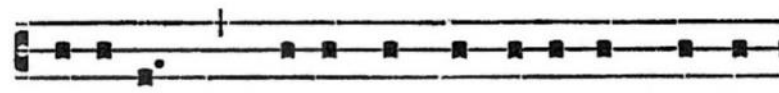
1 S. Pierre 5, 8-9.

F

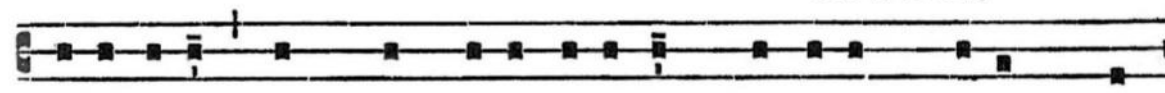
Rátres : Sóbri-i estóte, et vi-



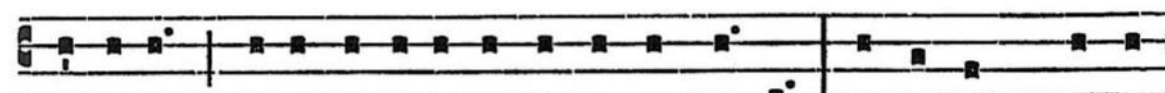
Mes Frères, soyez
sobres et vigilants : car
votre adversaire, le
diable, rôde comme un
lion rugissant, cher-
chant qui dévorer; ré-
sistez-lui, forts de vo-
tre foi. Et vous, Sei-
gneur, ayez pitié de
nous. R̃. Rendons grâ-
ces à Dieu.



gi-láte : † qui-a adversá-ri-us véster

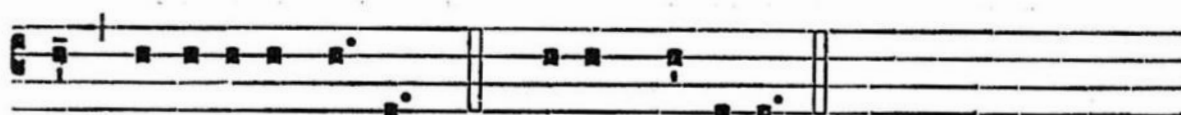


di-ábo-lus, tamquam lé-o rúgi-ens, círcu-it, quærens quem

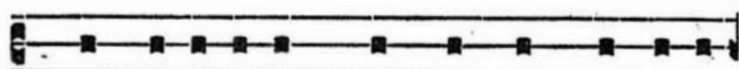


dévoret : * cú-i re-sísti-te fórtes in fí-de. Tu autem Dómi-

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

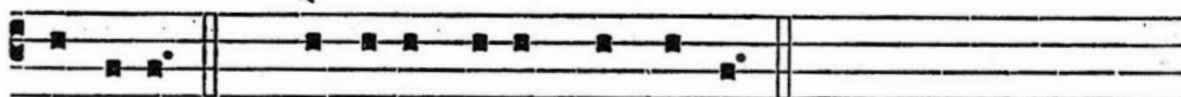


ne mi-seré-re nó-bis. R̃. Dé-o grá-ti-as.



Ÿ. Adjutó-ri-um nóstrum in nómine

Ÿ. Notre secours est dans le Nom du Seigneur. R̃. Qui a fait le ciel et la terre.



Dómini. R̃. Qui fécit cælum et térram.

Páter nóster. *tout bas en entier.*

Puis l'Officiant fait la confession, qui se dit tout entière, ainsi que les ŸŸ suivants recto tono et sur un ton de voix un peu bas.

Le Chœur répond :

Misereátur tui omnípotens Déus et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vítam aetérnam. R̃. Amen.

Confíteor Déo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sánc-tis Apóstolis Pétro et Páulo, óm-ni-bus Sánc-tis, et tibi páter, quia peccávi nimis, cogitatíone, vérbo et ópere : méa cúlpa, méa cúlpa, méa máxima cúlpa. Ideo précor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joá-nem Baptístam, sánc-tos Apó-stolos Pétrum et Páulum, ómnes Sánc-tos, et te páter, oráre pro me ad Dóminum Déum nóstrum.

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. R̃. Amen.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père : que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions ; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit :

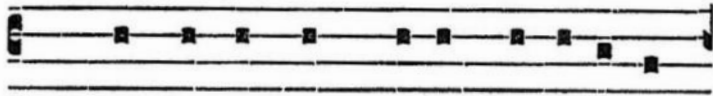
Misereátur vèstri omnípotens Déus, et dimíssis peccátis vèstris, perdúcat vos ad vítam aetérnam. R̃. Amen.

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. R̃. Amen.

Indulgéntiam, absolutíonem, et remissíonem peccatórum nóstrorum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. R̃. Amen.

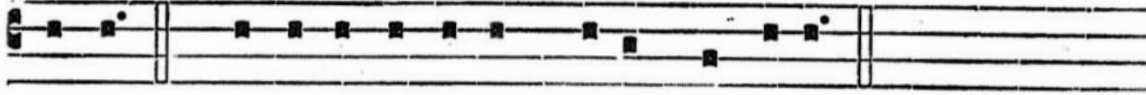
QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. R̃. Amen.

On se signe du pouce la poitrine, tandis que l'Officiant entonne :



V. Converté nos Dé-us sa-lutá-ris

V. Convertissez-nous,
ô Dieu, notre Salut!
R. Et détournez de
nous votre colère.



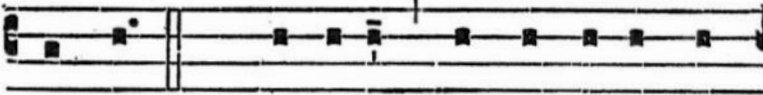
nóster. R. Et avérte í-ram tú-am a nóbis.

Ton ferial. (*On fait le signe de la croix.*)

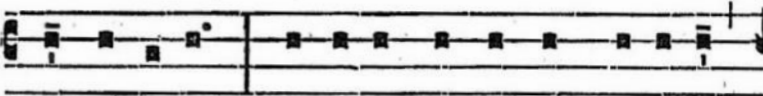
V.

D

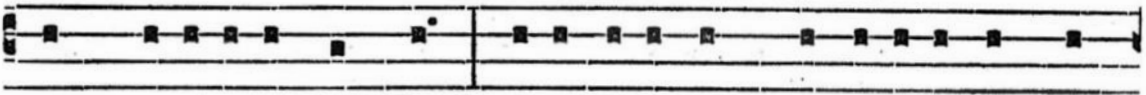
E-us in adjutó-ri-um mé-um in-



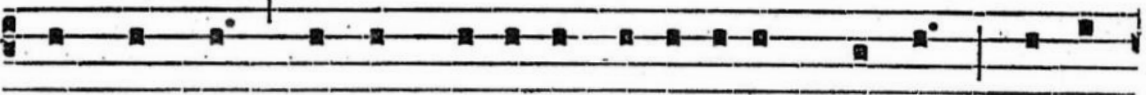
tén-de. R. Dómine ad adjuvándum



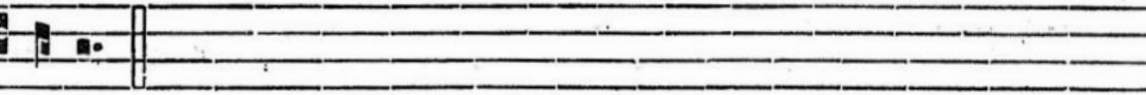
me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc,



et sémper, et in saécu-la saecu-lórum. Amen. Alle-

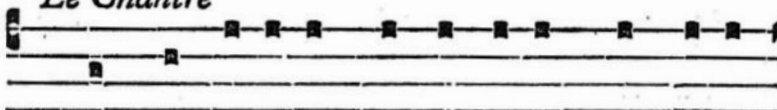


lu-ia.

Psaume 4

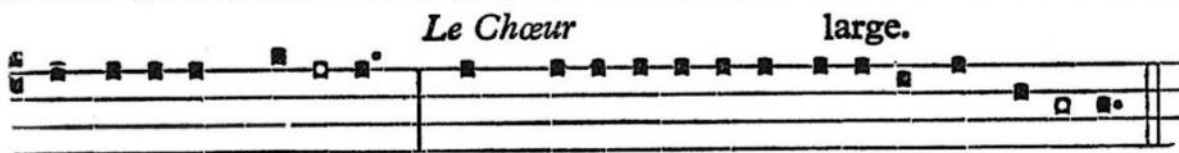
Calme et sérénité dans la confiance en Dieu.

Le Chantre

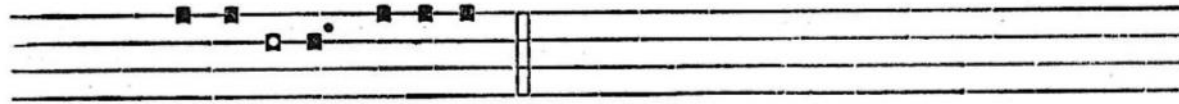


1. Cum invocárem exaudivit me Dé-us

1. Quand j'ai crié
vers vous, vous m'avez
exaucé, ô mon Dieu
juste ; dans l'angoisse,
vous m'avez donné du
large.



justí-ti-ae mé- ae : * in tribula-ti-óne di-latásti mí- hi.



Flexa : justí-ti-ae, †

2. Miserére méi, * et exáudi oratiónem méam.

3. Fílii hóminum, úsquequo grávi córde? * ut quid diligitis vanitátem et quaéritis mendá-cium?

4. Et scitóte quóniam mirifi-cávit Dóminus sánctum súum : * Dóminus exáudiet me cum cla-mávero ad éum.

5. Irascimini, et nolíte pec-cáre : † quae dicitis in córdibus véstris, * in cubilibus véstris compungimini.

6. Sacrificáte sacrificium ju-stítiae, † et speráte in Dómino. * Múlti dicunt : Quis osténdit nobis bóna?

7. Signátum est super nos lúmen vultus túi, Dómine : * dedísti laetitiam in córde méo.

8. A frúctu fruménti, víni et ólei súi, * multiplicáti sunt.

9. In páce in idípsum * dór-miam et requiéscam.

10. Quóniam tu, Dómine, sin-guláriter in spe * constituísti me.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Ayez pitié de moi et exaucez ma prière.

3. Fils d'hommes, jusques à quand aimerez-vous le néant? Esprits pe-sants, pourquoi pourchassez-vous ce qui déçoit?

4. Sachez qu'il a fait éclater, le Seigneur, sa bonté envers moi; le Seigneur m'entend quand je crie vers lui.

5. Soyez dans la crainte et ne péchez plus; les projets formés dans votre cœur, regrettez-les, une fois couchés.

6. Offrez les sacrifices requis et fiez-vous au Seigneur. — Beaucoup disent : « Qui nous donnera le bonheur? »

7. Vous m'avez montré un visage favorable, Seigneur, vous avez mis plus de joie dans mon cœur,

8. Qu'ils n'en ont quand abondent leur blé, leur vin, et leur huile.

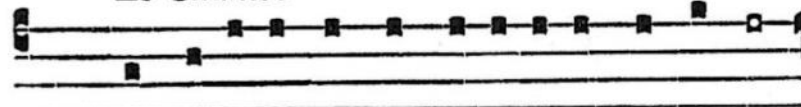
9. En paix, je vais me coucher et m'endormir aussitôt.

10. C'est vous, Seigneur, qui me faites demeurer en sécurité.

Psaume 90

Protection puissante de Dieu et de ses Anges

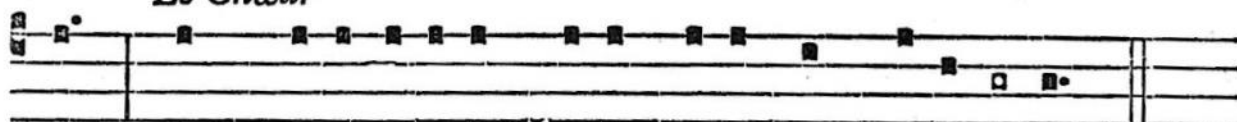
Le Chantre



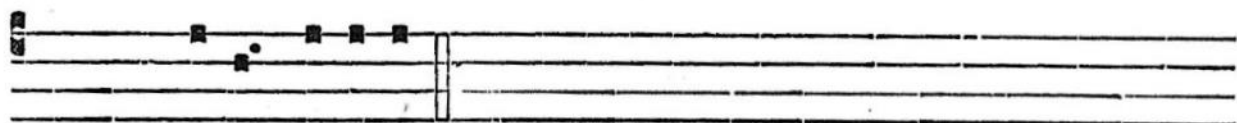
1. Qui hábi-tat in adjutó-ri-o Altíssi-

Qui reste en l'abri
secret du Très-Haut,
a du Tout-puissant,
l'ombre pour logis,

Le Chœur



mi, * in protecti-óne Dé-i caéli *commorá*-bi-tur.



Flexe : dí-e, †

2. Dícet Dómino : Suscéptor méus es tu et refúgium méum : * Déus méus, *sperábo in éum*.

3. Quóniam ípse liberávit me de láqueo venántium, * et a *verbo áspéro*.

4. Scápolis súis obumbrábit tíbi : * et sub pénnis éjus *sperábis*.

5. Scúto circúmdabit te véritas éjus : * non timébis a timóre noctúrno.

6. A sagítta volánte in díe, † a negótio perambulánte in ténebris : * ab incúrsu, et daemónio meridiáno.

7. Cádent a látere túo mille, † et decem míllia a dextris túis : * ad te autem non *appropinquábit*.

8. Verúmtamen óculis túis considerábis : * et retributió-nem peccatórum *vidébis*.

9. Quóniam tu es, Dómine, spes méa : * Altíssimum posuísti refúgium túum.

10. Non accédet ad te má-lum : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo túo.

11. Quóniam Angelis súis mandávit de te : * ut custódiant te in ómnibus *víis túis*.

12. In mánibus portábunt te : * ne forte offéndas ad lápidem *pédem túum*.

13. Super áspidem et basiliscum ambulábis : * et conculcábis leónem et *dracónem*.

14. Quóniam in me sperávit, liberábo éum : * prótegam éum, quóniam cognóvit *nómen méum*.

2. Peut dire au Seigneur : « Mon refuge et ma citadelle, mon Dieu, en qui je mets ma confiance ».

3. Car, lui, t'arrachera au piège de l'oiseleur et à la fosse de perdition.

4. De ses plumes, il te couvrira; sous ses ailes, tu trouveras refuge.

5. Bouclier, cuirasse, que sa fidélité. Tu ne redouteras ni terreur de la nuit,

6. Ni pendant le jour le vol de la flèche, ni la maladie qui chemine dans l'ombre, ni le soleil qui, à midi, dévaste.

7. Que mille tombent à ta gauche, dix mille à ta droite, jusqu'à toi rien n'approchera.

8. Tu regarderas de tes yeux seulement, et verras comment se paient les méchants.

9. C'est que toi, le Seigneur est ton refuge; c'est que, du Très-Haut, tu fis ta demeure.

10. Le mal ne pourra arriver vers toi, ni près de ta tente venir le fléau,

11. Car Lui à ses Anges te recommandera, pour qu'en toutes tes voies ils soient tes gardiens.

12. Sur leurs mains, ils te soulèveront, afin qu'à la pierre ton pied ne butte pas.

13. Sur aspic et vipère tu pourras marcher, fouler même aux pieds lionceau et dragon. —

14. « Puisqu'il me chérit, je le ferai fuir; je le mettrai haut, puisqu'il sait mon Nom;

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : † cum ipso sum in tribulatione : * eripiam eum et glorificabo eum.

16. Longitudine dierum replebo eum : * et ostendam illi salutarem meum.

17. Glória Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

18. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

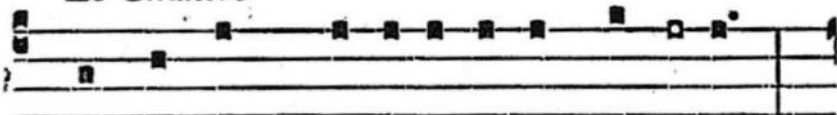
15. « Qu'il m'appelle, je lui répondrai. Dans l'angoisse, je suis avec lui; je le libérerai, le glorifierai;

16. D'une longue suite de jours je l'assourirai, et de mon salut repaîtrai ses yeux ».

Psaume 133

*Invitation aux serviteurs de Dieu
à continuer sa louange pendant la nuit.*

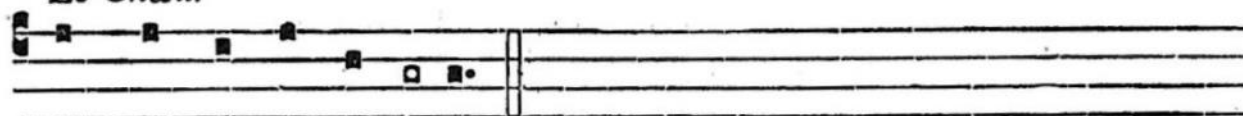
Le Chantre



Voici donc, bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur,

1. Ecce nunc benedí-ci-te Dóminum, *

Le Chœur



omnes servi Dómini.

2. Qui státis in dómo Dómini, * in átriis domus Dómi nóstri.

2. Qui dans la maison du Seigneur vous tenez aux heures de la nuit.

3. In nóctibus extóllite mánu vestrás in sáncta, * et benedícite Dóminum.

3. Levez vos mains vers le sanctuaire, bénissez le Seigneur.

4. Benedícat te Dóminus ex Sión, * qui fécit caélum et térram.

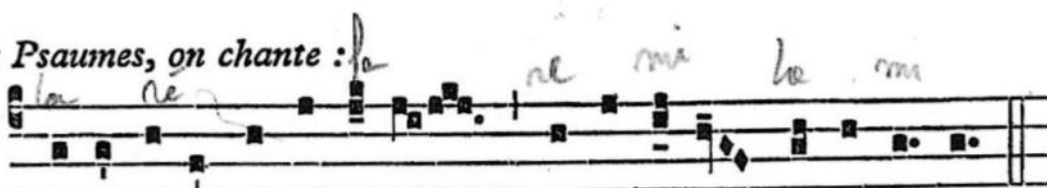
4. — De Sion te bénisse le Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

5. Glória Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

6. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

Après les Psaumes, on chante :

Ant. VIII



A

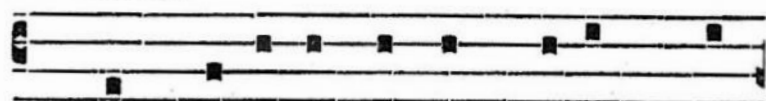
Lle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

On chante ensuite le Canticum Nunc dimittis.

Cantique de Siméon

S. Luc 2, 29-32

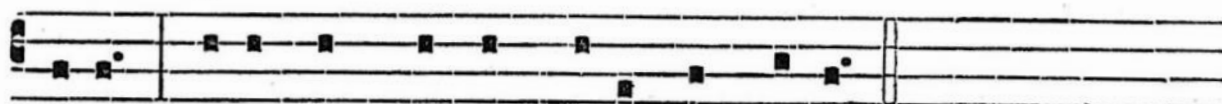
Le Chantre



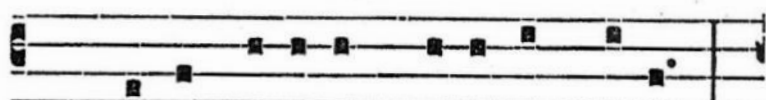
1. Nunc dimíttis sérvum tú-um Dó-

1. Maintenant, Seigneur, vous pouvez congédier en paix votre serviteur, selon votre parole.

Le Chœur

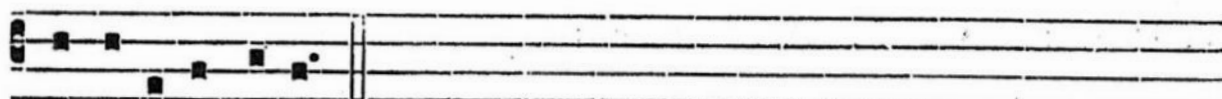


mine, * secúndum vérbum tú-um in páce.

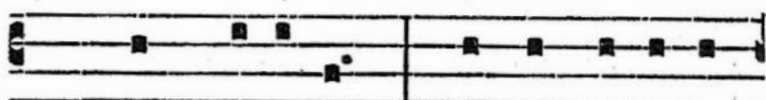


2. Qui- a vidérunt ócu-li mé-i *

2. Car j'ai vu de mes yeux votre salut,

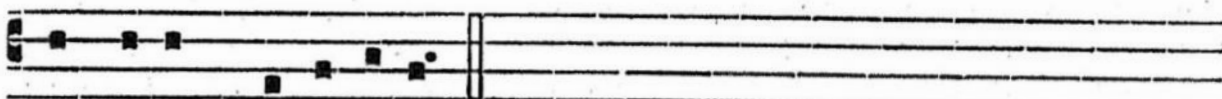


sa-lutáre tú-um.

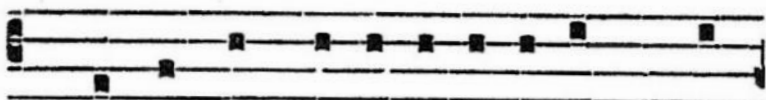


3. Quod parásti * ante fá-ci- em

3. Que vous avez préparé à la vue de tous les peuples,

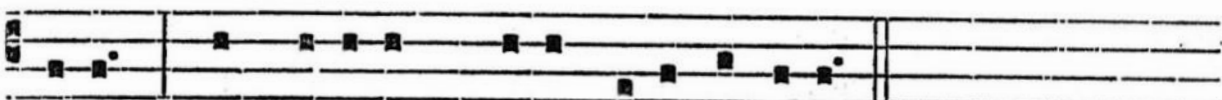


ómni-um popu-lórum.

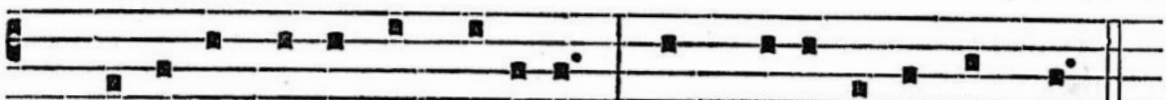


4. Lúmen ad re-ve-la-ti- ónem gén-

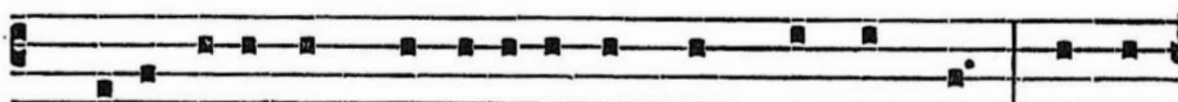
4. Lumière qui tirera les nations des ténèbres, et gloire de votre peuple Israël.



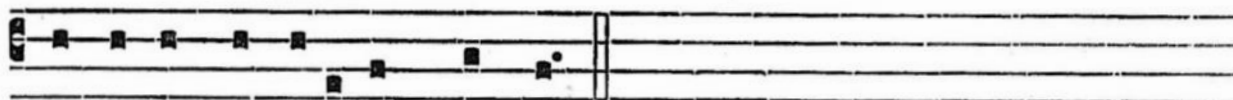
ti-um, * et gló-ri-am plébis tú-ae Isra-ël.



5. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sáncto.

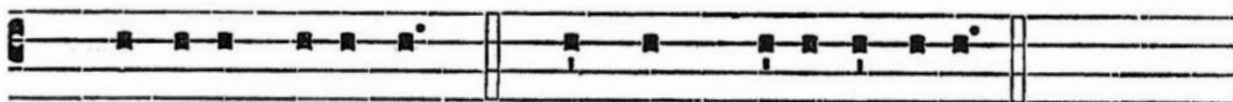


6. Sicut erat in principi-o, et nunc, et semper, * et in



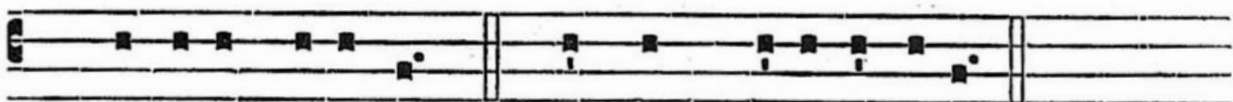
saecu-la saeculorum. Amen.

Ensuite l'antienne : Hæc dies. 226.



℣. Dóminus vobíscum. R̃. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Autre ton



℣. Dóminus vobíscum. R̃. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Orémus

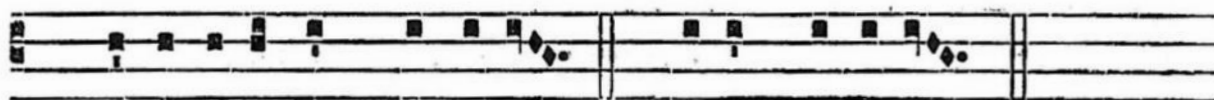
Visita, quaesumus, Dómine, habitatió-nem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repelle : † Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiunt; * et benedictio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sáncti Deus,* per ómnia saécula saeculorum. R̃. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.
R̃. Et cum spíritu túo.

Prions

Visitez, ô Seigneur, nous vous en prions, cette demeure et repoussez loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi; que vos saints Anges y habitent pour nous garder en paix et que votre bénédiction soit toujours sur nous. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. R̃. Amen.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.
R̃. Et avec votre esprit.



℣. Bene-dicámus Dómino. R̃. Dé-o grá-ti-as.

Béniissons le Seigneur.

Rendons grâces à Dieu.

Bénédiction. L'Officiant dit ensuite recto tono, mais lentement et d'un ton grave :

Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, Páter, et Fílius, et Spíritus Sánctus. R̃. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, Père, Fils et Saint-Esprit, nous bénisse et nous garde. R̃. Amen.

Regina caeli

Ton solennel

Ant. VI

R

Egína caé-li, * laetá-

Reine du ciel, ré-
jouissez-vous, alleluia;
car celui que vous avez
mérité de porter, alle-
luia, est ressuscité com-
me il l'avait dit, alle-
luia. Priez Dieu pour
nous, alleluia.

re, alle-lú-ia : Qui-a quem

me-ru-ísti por-

tá-re, alle-

lú-ia : Resurré- xit, sic-ut díxit, alle- lú-ia : O-ra

pro nó-bis Dé- um, alle-

*

**

lú- ia.

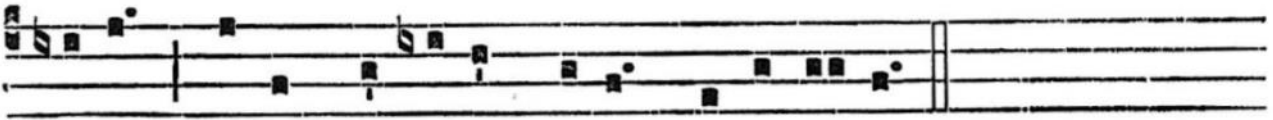
Ton simple

VI

R

Egína caé-li * laetáre, alle-lú-ia : Qui-a quem me-

ru-ísti portáre, alle-lú-ia : Resurréxit, sicut díxit, alle-



lú-ia : Ora pro nobis Dé-um, alle-lú- ia.

℣. Gáude et laetáre, Vírgo María, allelúia.

℞. Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus.

DEus, qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum laetificáre dignátus es : † praesta, quaésumus ; ut per ejus Genitricem Vírginem Mariam * perpétuae capiámus gáudia vitae. Per eúm-dem Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.

℣. Soyez dans la joie et dans l'allégresse, ô Vierge Marie, alleluia.

℞. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alleluia.

Prions.

O Dieu, qui par la Résurrection de votre Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, avez daigné réjouir le monde ; nous vous en prions, faites-nous, par la Vierge Marie, sa Mère, parvenir aux joies de la vie éternelle. Par le même Christ, notre Seigneur. ℞. Amen.

Après l'Oraison on dit recto tono et en baissant un peu le ton de la voix :

℣. Divinum auxílium máneat semper nobíscum. ℞. Amen.

℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

Les Complies se chantent ainsi jusqu'au vendredi suivant inclusivement.